

愛丁堡
前沿劇展
2014

Edinburgh Fringe Showcase in China 2014



愛丁堡前沿劇展 | 与世界同步
Edinburgh Fringe Showcase | In pace with the world



每一部，都值得珍藏

A Unique Collection Deserve Your Cherish

愛丁堡前沿劇展 | 与世界同步
Edinburgh Fringe Showcase | In pace with the world



爱丁堡古城堡，2013，摄影 / 水晶
Edinburgh Castle, 2013, Picture by Crystal D.

关于爱丁堡前沿剧展 2014

About Edinburgh Fringe Showcase 2014 in China



剧展宗旨：启蒙观众，刺激创作，净化生态；

策展原则：与世界同步，高品质、低票价；

Festival Tenets: Enlighten Audiences, Inspire Creation, Refine Ecosystem.

Curatorial Principles: In pace with the world, High quality and welfare ticket price.

继轰动一时的 2012 爱丁堡前沿剧展之后，2014 年爱丁堡前沿剧展再次与您见面了！剧展暖场演出于 2014 年 4 月拉开序幕，正式开幕将于 9 月在北京和上海同时进行。该剧展由英国总领事馆文化处和北京柒零柒恩剧团联合主办，是中国国内一项与世界同步、不容错过的顶级文化盛事。

我们的策展团队在 2013 年的爱丁堡边缘艺术节当中，精心挑选了一系列最新、最具创意的作品来构成 2014 爱丁堡前沿剧展。入选剧目包括：由德国和加拿大联合制作的《反转地心引力》、英国纸电影剧团的《奥德赛》、巴西阿莫克剧团的《喀布尔安魂曲》、英国壁虎剧团的《迷失》、西班牙库伦卡剧团多次来华的经典默剧《安德鲁与多莉尼》、香港话剧团的《最后晚餐》以及有“苏格兰剧场之王”美誉的蒂姆·克劳奇的两部作品：《我，马瓦利奥》和《等到深夜又如何》。剧展期间，还将有工作坊、大师课、艺术研讨会、戏剧作品放映单元等众多衍生活动同时进行，是一个为国内资深戏剧爱好者和铁杆戏迷们度身定造的“戏剧节日”

演出及系列活动将在上海、北京、南京、武汉、广州、深圳、贵阳、昆明等城市巡回。整个剧展将从 2014 年的 4 月持续进行到 12 月，历时 8 个月，势必吸引全国范围的关注。

After the most highlighted event in China, Edinburgh Fringe Showcase 2012, Edinburgh Fringe Showcase 2014 celebrated its Warm-up Season in April 2014 and is going to officially debut in Shanghai and Beijing during Sep 2014. Co-hosted by the Cultural and Education Section of the British Consulate – Genral and Beijing 707 N-Theatre Co. Ltd. The Showcase is an unmissable hit in China and in pace with the world.

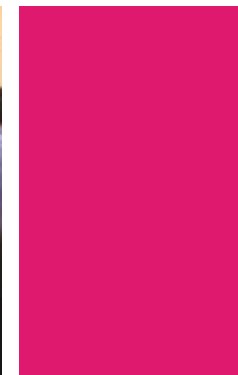
From the Edinburgh Festival Fringe 2013, our curatorial team selected the newest and the freshest plays to feature in the Edinburgh Fringe Showcase 2014. Selected plays including *Leo* by Canada & German, *Odyssey* by The Paper Cinema (UK), *Kabul* by the Amok Teatro (Brazil), *Missing* by the Gecko Theatre (UK), *André and Dorine* by the Kulunka Theatre (Spain), *The Last Supper* by the Hong Kong Repertory Theatre and 2 shows by Tim Crouch, who is honoured as the “King of Scotland Theatre”, *I, Malvolio* and *What happens to the hope at the end of the evening*. An exciting range of workshops, master classes, seminars and video screening will be held throughout the Showcase. The Showcase offers an excellent chance to enjoy the newest plays across the world, it is a once-in-a-life time opportunity for the fans and art-holics in China.

The performances and other events will tour to Beijing, Nanjing, Guangzhou, Shenzhen, Guiyang, Kunming etc. From April to Dec, lasting 8 months during 2014, the Showcase is going to attract much attentions wherever it goes.



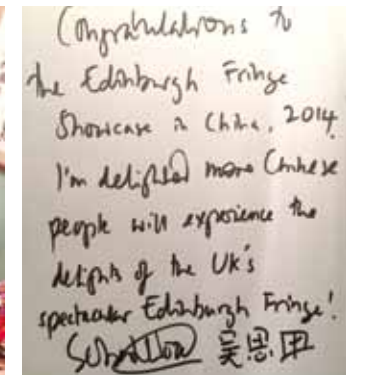
苏格兰首席大臣亚历克斯·萨孟德 (Alex Salmond) 在访华期间会见爱丁堡前沿剧展制作人袁鸿

During his visit to China in Nov 2013, the First Minister of Scotland Alex Salmond met with the producer of Edinburgh Fringe Showcase in China Mr. Yuan Hong.



英国驻华大使吴思田 (Sebastian Wood) 观看爱丁堡前沿剧展的节目册；

Sebastian Wood, the British ambassador to China, read the Warm-up Season programme of Edinburgh Fringe Showcase 2014 at his official residence in Beijing.



英国驻华大使吴思田 (Sebastian Wood) 为爱丁堡前沿剧展题辞；

The inscription for Edinburgh Fringe Showcase by Sebastian Wood, the British ambassador to China



苏格兰高地，2013，摄影 / 袁鸿
Scottish Highlands, 2013, Picture by Yuan Hong

我们一起在路上 Together on our way

文 / 水晶 爱丁堡前沿剧展策展人
by Crystal D., as the Curator of the Edinburgh Fringe Showcase in China

A 去年8月，在爱丁堡期间，突发脚疾，行路困难。我形容自己象是绑了一个小钉板在脚上，每天踩在“钉板”上，一瘸一拐地出门。在爱丁堡石块铺就的古老街道上，慢慢地拖着那条腿，穿行于各个剧场之间。

每走一步，都如同针扎。但居然也看了60多场演出，回头想想，真不知道是怎么熬过来的。

人生点小病的时候，对戏的判断也变得格外敏感。看到好戏浑然忘我，完全不记得身体的某个部位正在疼痛，甚至有种被治愈的感觉，走出剧场时能量倍增。碰到差戏，会比平时更容易失去耐心，屁股在凳子上挪来挪去，坐立不安，整场下来根本不是在看戏，是在看表。

所以我对去年在爱丁堡选的那5部戏，《反转地心引力》、《纸电影奥德赛》、《喀布尔安魂曲》、《等到深夜又如何》和《迷失》，非常有信心。它们的存在，是我那段时间身体的药，心灵的拐杖和苏格兰夏日寒风中的温暖围脖。

当你已经确知这个世界上有些美好的东西存在，无论路多难，走起来都会更坚定。

B 去年2月，在日本横滨参加TPAM艺术节。虽然不是象爱丁堡边缘艺术节那样戏山戏海，但也看了不少有趣的作品，其中包括Forest Fringe单元。这个单元是由英国艺术家和策展人Andy Field主持的，他是一个特别有意思的人，喜欢在被我们称为“边缘”的地带之外，再努力拓展更远的边界。2012年爱丁堡前沿剧展上的《看着我倒下》，就是他当年推出的剧目，可我当时并不知道。我只是碰巧在爱丁堡深夜的一个酒吧里看到这个戏，无端端地泪如雨下，然后执意带回中国。

《看着我倒下》只在上海一个城市演出了，因为担心它太过前沿，去到其他城市观众暂时接受不了。当时全场50元的公益票，很多中年叔叔阿姨因为没抢到剧展其他演出的票，就抱着试试看的心理买了这个票进来，结果有点满头雾水。但年轻观众就很high，特别是被召唤着站到观众席对面的那群人。后来上海有个非常资深的剧评人元味写了一篇剧评，给《看着我倒下》打了五星，并且说“因为有这部戏的存在，这个艺术节才成为了一个真正的艺术节。”而当时大家普遍看好的《安德鲁与多莉尼》和《屋中怪兽》，他都只给了四星而已。

Andy在TPAM艺术节的Forest Fringe单元，是在横滨的一座废弃的造船厂改建的表演空间里，四壁如洗的水泥墙面和地面，高大的柱子和举架，空旷，酷。其中有个小节目，是一个女艺术家完成的，叫《鸟，鸟，鸟》(Bird, Bird, Bird)。具体的演出就是当我们一群观众到达之后，被她

带领着，走到建筑物外面的一个大露台上，外面是横滨的一条小河，清波荡漾，连接远处的海港。不远处是美军驻扎时代留下的红色砖房军械库，也改成了艺术区。观看的规则是，我们可以在河面、天空和目力所及的一切范围内，寻找鸟类，河里的野鸭，天空的鸽子，或是远处海湾的海鸥，都行。谁发现了，就大喊三声：Bird, Bird, Bird。

那天空中下着点雨，我们一群大人，象是幼儿园随老师出行的小朋友，突然睁大眼睛，努力的四下搜寻，有人发现并大喊Bird, Bird, Bird时，大家就跟着看过去，心中还有小小的艳羡——哇，他（她）好厉害。

寻常世界，在那一刻，被突然改变了样貌，我们手里忽然多了一把跟这个环境对话的密钥。有人曾经评价莫奈，说“莫奈并没有什么了不起的，他不过是有双发现的眼睛。可是天哪，这是一双什么样的眼睛啊！”

发现的眼睛。恩。

那之后，走在北京、巴黎、香港、伦敦的街头，都曾经有过某一刻，一只鸟飞过，我在心里默默地喊了一句：Bird, Bird, Bird。

戏剧，是帮助我们发现的。

对了，因为发现了Andy Field，所以去年8月在爱丁堡时又去了他的Forest Fringe，结果又发现了曾经喜欢得不行了的Tim Crouch，居然在他的单元里有一个演出《等到深夜又如何》。果然是不负期待的作品，又正好抓住这个机会，把这部戏和2011年就看中的《我，马瓦利奥》一起请回来，让中国观众可以连续通过2部风格迥异的作品，认识一下这位名满英伦的表演大师。

戏剧，还是缘份，一连串的缘份，让你惊喜。

C 去年5月，去法国北部的小城Maubeuge，参加一个和比利时Mons联合举办的VIA戏剧节，VIA是“在路上，经由....到达”的意思，结果就是我们每天在法国和比利时的两个城市之间穿梭，跨国看戏。

法国这几年经济下行的很厉害，尤其是北方城市，原有的工业生产基本上都停了，城镇当中大片大片的空房子，无人居住，路上也没什么人。但是剧场里却永远是满满的人。在戏剧节的招待会上，Maubeuge的市长也来了，有一个简短的讲话，其中有一句让我印象很深刻，他说：对于我们这个城市来说，正在发生的这些表演艺术非常重要，它证明我们的灵魂，还在热烈的活着。

后来回到北京，有一次在三里屯无比拥堵的车流中，看着林立的商铺高楼和红男绿女，忽然想到这句话。

我们有发达的经济，有无数的商铺，有各种新兴

勃发的产业。但是表演艺术呢？那“热烈的活着”的灵魂呢？

D 在国外看戏，很多时候，都是一个人在路上。但我很少感到孤独，尤其是在剧场里，我常常把现场在脑海中置换成是在中国的某一个剧场，想象观众在此时此刻的反应。这种想象，加上自己在当下的判断，会迅速得出一个结论——结束之后，要不要去找团方递名片和节目册，要不要马上跟他们开始讨论。整个决策过程非常短，大概只有5分钟。

但这之后，当真正合作意象确认下来时，漫长的道路就开始了。

无数的准备工作和细节，每天几十封的往来邮件，签约，定剧场，报批、售票、宣传、技术、行政、财务、交通、生活事宜，大到布景、设备、道具等各种装置的确认和商讨，细到团方成员中有一位来自中国的航班上需要订蛋奶全素的餐，等等等等。

象是农民春天把种子播下去，然后用心种一整年的地，最后收获一成稻子，再卖一个公允的价钱。运气好，大概能把一年的成本cover住，然后可以赚到一点点过年时喝酒买肉的钱。

不光是我们，几乎所有国外的艺术家，都在过着一种极其朴素而勤劳的生活，象剧场里的农人。

来自巴西的《喀布尔安魂曲》，是一个名团，但是导演仍然要亲自做所有的事，每一封邮件都是她自己回。而且这次她还要帮忙放字幕，因为我们的随团翻译是说英语的，但演出是葡萄牙语，我们的预算不予许再配个懂葡萄牙语的人放字幕。再三犹豫之后，跟她开口提这事，她居然立刻就同意了。大概做剧场的人都知道剧场的不易，所以很愿意共同担当。

这次，他们从巴西飞过来，是巴西政府出的机票钱，因为预算有限，要转3次机，整个在路上的时间超过40小时。到北京是9月7号，稍事休息后，8号开始进剧场装台，那天是中国的传统佳节——中秋，巴西的艺术家，会和我们的团队一起，在剧场里过这个团圆的节日。

其实，真正的团聚，是9月9日开始，他们将在剧场里，和中国观众见面。

每一个座位，都是留给爱戏剧的亲人和朋友的。他们正在到来的路上。

万水千山，万千风景，只为这一刻，我们在一起。

(2014年9月4日)



2014年“爱丁堡前沿剧展”开幕演出，亚洲地区首度上演

Odyssey(UK)

英国·奥德赛

英国纸电影剧团 / The Paper Cinema

演出语言：默剧 / 无台词 推荐指数：★★★★★



剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

惊涛骇浪和黑暗法力，都无法阻挡一个男子汉回家国的决心。和他一起，在大海的深远之处一起面对重重困难和喜悦。

《荷马史诗》中的篇章被栩栩如生地以手绘动画和大师级的剪纸偶人呈现出来，一部手工电影，就在你的眼皮底下被制作出来。诸多场景变化，都由现场艺术家的手工完成，活灵活现的人物角色，气象万千的自然景观，还有极为丰富动人的现场音乐及音效。

特洛伊战争结束了9年，国王奥德修斯还是没有回到他的家。他的国家、权力和妻子都被他人窥觊已久。20年之后，关于他已经死去的谣言再度塵嚣俱上。为什么他还不回来？他什么时候才鹿归家？他忠诚的妻子能够御狼于室外吗？这些问题的答案，都在上帝手中。

这部作品是根据《荷马史诗》改编而成的现场表演，由手绘动画及纸偶和现场投影的电影呈现。所有的音乐、动画、改编和表演都由纸电影剧团的艺术家完成。

Raging storms and supernatural forces prevail over one man's almighty quest to get home. Immerse yourself in a journey through the high

seas, soak up the adventure and encounter danger and exhilaration.

Homer's cornerstone of literature is vividly told with beautiful illustration and masterful puppetry. Cinematic projection and cunning tricks transform a suitcase full of cut out puppets into an array of living characters and striking landscapes. A silent film is created before your eyes, set to a captivating live score from exceptional musicians.

Nine years after the end of the Trojan War, the King, Odysseus, has still not returned home. In his absence, his house has been besieged by suitors who are after his crown, wife and lands. Away for 20 years, rumours of his death abound. Why isn't he back? When will he be home? And will Penelope be able to keep the wolves at bay? These questions are in the hands of the Gods.

The show is an interpretive live performance based on Homers' *The Odyssey*, using hand-drawn paper puppets that are brought to life through live cinema. The action is performed to originally scored music, performed and written by The Paper Cinema musicians.

媒体评论 | PRESS

前所未有的表演技巧...营造出充满创意的效果。——泰晤士报

“Immense skill...ingeniously effective” *The Times*

一部极为精致与精巧的作品，你一定会爱上它。——每日电讯

“A delicately executed piece, which is bound to delight” *Telegraph*

一部史诗，一次极富想象力的远航。——生活周刊创造力

“An epic, imaginative voyage” *Time Out*

重新演绎《荷马史诗》的巧妙篇章——卫报

“Ingenious retelling of Homer's Story” *Lyn Gardner, The Guardian*

令人兴奋的精彩故事，并让你会一直记得，它是那么的动人。——苏格兰人

“Brings the story's excitement to life in a way that makes you remember just how good it is” *Sally Stott, The Scotsman*

2014

11-13/9月 7:30pm 上海大剧院·中剧场 / Shanghai Grand Theatre

16-17/9月 7:30pm 武汉中南剧院·小剧场 / Wuhan Zhongnan Theatre

19-20/9月 8:00pm 广州大剧院·小剧场 / Guangzhou Opera House

23-25/9月 7:30pm 北京东宫影剧院 / Beijing Donggong Theatre

27-28/9月 8:00pm 南京大学鼓楼剧场 / Nanjing University Gulou Campus

鸣谢雅马哈乐器音响(中国)投资有限公司、上海知音琴行、武汉银可可琴行、南京知音琴行、北京盛世雅歌琴行、广州卓越琴行提供演出部分乐器。





剧团介绍 | COMPANY INFO

纸电影剧团 / THE PAPER CINEMA

纸电影剧团以揉合动画与音乐的独特表演形式演出。剧团于2004年由 Nicholas Rawling、Imogen Charleston 及 Christopher Reed 共同成立，带着他们独特的作品巡回英国及海外。

剧团运用动画、音乐、电影及剧场的语言，带领观众走进不同的故事。在镜头前，利用墨水和笔即时画出错综复杂的插图，配合现场音乐演奏，将整个作品投射在大银幕上。

The Paper Cinema perform a unique form of live animation and music. Founded in 2004 by Nicholas Rawling, with Imogen Charleston and Christopher Reed, they tour bespoke pieces around Britain and internationally.

The company uses the language of animation, music, film and theatre to lead the viewer through a variety of stories. Intricate pen and ink illustrations are manipulated in real-time in front of a live video camera and projected onto the big screen alongside the performed music, which is integral to the work.

巴特西艺术中心 / BATTERSEA ARTS CENTRE

英国报纸曾形容巴特西艺术中心为「英国最具影响力的剧场」（《卫报》）、「生产未来剧场的梦想工场」（《泰晤士报》）及「肯定是文化版图上的动力源」（《每日电讯报》）。

巴特西艺术中心培育具潜质的新晋艺术家，以制作划时代新作而闻名英国。中心与质疑传统剧场形式及非以文本为创作根基的艺术家合作。剧场作品打破界限，挑战观众的世界观及充满实验性。

纸电影的《奥德赛》是通过巴特西艺术中心独特的 Scratch 过程而创作。Scratch 在创作前期跟随艺术家测试不同的想法，并收集观众的意见。

National newspapers state that Battersea Arts Centre is 'Britain's most influential theatre' (*The Guardian*), 'a dream factory generating the theatre of tomorrow' (*The Times*) and 'definitely on the map of cultural powerhouses' (*Daily Telegraph*).

BAC nurtures talented emerging artists and is renowned for making some of the most cutting-edge new work in the UK. We work with artists who question traditional forms of theatre and make work that often doesn't start life with a script. Theatre that blurs genres, challenges our view of the world and thrives on experiment.

The Paper Cinema's *Odyssey* was created through BAC's unique Scratch process. Scratch allows artists to test ideas early on the creative process and get audience feedback.

www.bac.org.uk

鸣谢 / CREDITS

纸电影剧团与巴特西艺术中心联合制作
The Paper Cinema and Battersea Arts Centre Co-Production

演出者 Performers:

艺术总监及木偶师 / Artistic Director and Puppeteer: Nicholas Rawling

音乐总监 / Musical Director: Christopher Reed

钢琴、电音及福雷录音师 / Pianist, Electronics and Foley Recordist: Hazel Mills

小提琴及锯琴师 / Violin and Saw Player: Francesca Simmons

木偶师 / Puppeteer: Irena Stratieva

制作 Production:

灯光设计 / Lighting Designer: Rob Pell-Walpole

布景设计 / Set Designer: Michael Vale

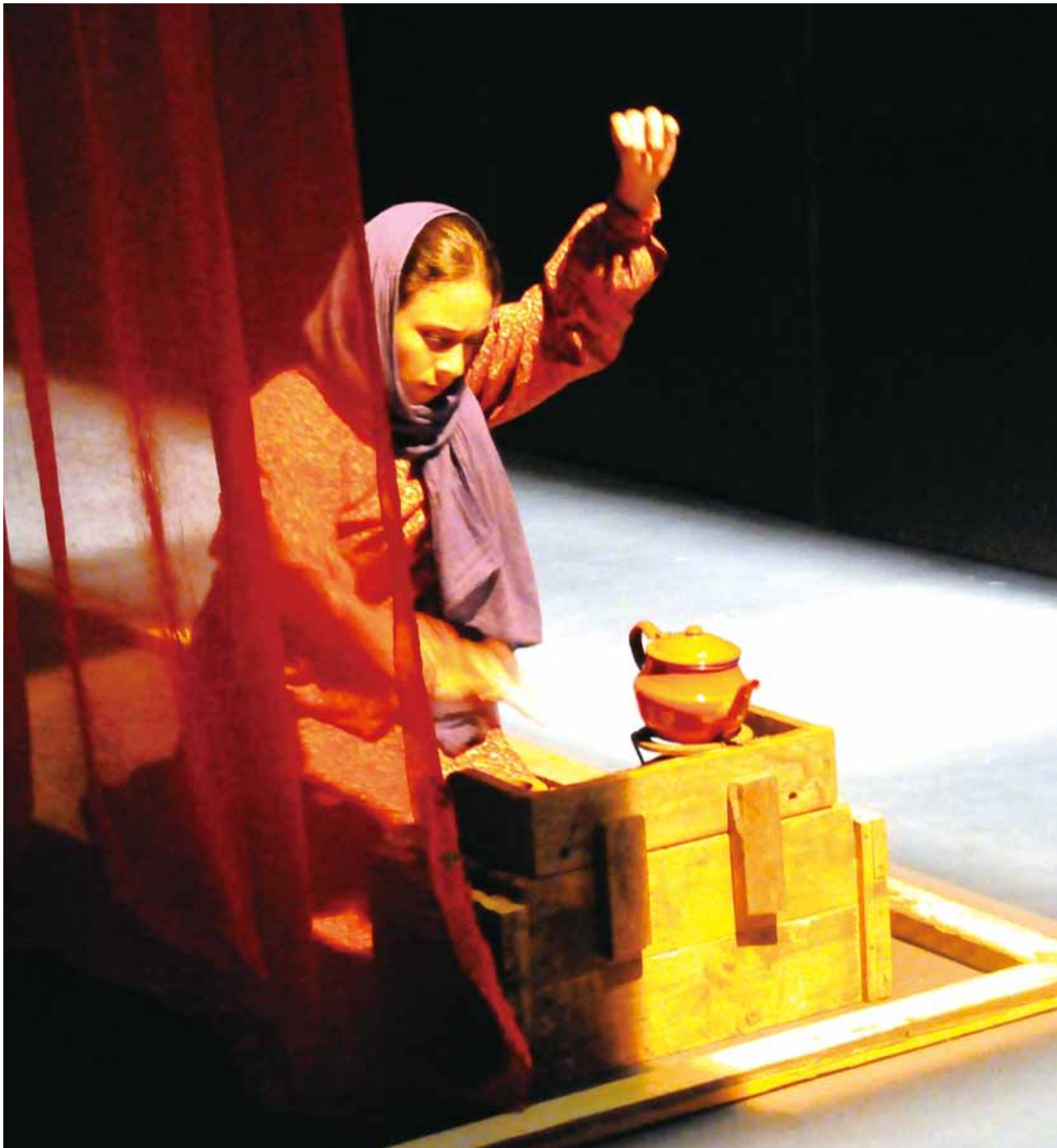
纸电影《奥德赛》由所有成员联合创作：

The Paper Cinema's *Odyssey* was devised as an ensemble:

动作与木偶 / Motion and Puppetry: Nicholas Rawling, Imogen Charleston, Caroline Williams, Irena Stratieva

作曲 / Musical composition: Christopher Reed, Ed Dowie, Katherine Mann and Matthew Brown





面纱遮蔽下的爱与痛

Kabul (Brazil)

巴西·喀布尔安魂曲

巴西·阿默克剧团 / Amok Teatro

演出语言：葡萄牙语 / 中文字幕 推荐指数：★★★★★



主创团队 / TECHNICAL CREDITS:

导演 / 编剧 / 构思：安妮·特茜拉 史蒂夫·布罗德
 演员：史蒂夫·布罗德，罗莎娜·贝罗斯，
 瓦妮莎·戴亚斯，盖斯塔沃·达曼斯基诺
 音乐：鲁达·布劳恩斯（演奏如下民族乐器：山图，
 托巴卡，沙昆布，达夫，喀曼切）
 服装：史蒂夫·布罗德
 布景：安妮·特茜拉
 灯光操作：罗吉哥·马歇尔
 字幕翻译：沈越

Direction, text and conception: Ana Teixeira and Stephane Brodt.
 Cast: Stephane Brodt, Rosana Barros, Vanessa Dias, Gustavo Damansceno
 Music: Rudá Brauns (playing the following instruments: santur, tombak,
 saz kumbuz, daf, kemantché)
 Costumes: Stephane Brodt
 Scenery: Ana Teixeira
 Lighting Operator: Rodrigo Maciel
 Subtitle Translation: Joe Shen

剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

《喀布尔安魂曲》，深入刻画了经历了 20 多年战争创伤和塔利班统治下的苦难阿富汗。作品着力呈现了角色在长期严酷暴力之下仍保有的人性尊严，在面纱的遮蔽之下，舞台上呈现了四张战争中的面孔，和四幅阿富汗人的肖像。该作品创作灵感起源于一幅著名的摄影作品：1999 年 11 月，一个穿着蓝色面纱的女人，在喀布尔的一个体育场被公开处决。创作者决定深深地进入这张图片中的场景，并试图超越

这画面。面纱下的女人是谁？她的脸是什么样子？她有着一个什么样的故事？当面纱被掀起……

阿默克剧团所讲述的这个女人的故事，同时也是阿富汗这个时代的缩影。

《喀布尔安魂曲》是“战争三部曲”中的第二部，其它两部分分别是《龙》和《家庭故事》。在这三部曲中，阿默克剧团呈现了三个独立的事，但内在却有同一核心的艺术精神——即试图以作品与当下建议对话，让观众看到暴力背后的残酷和痛苦，以及那些真正永恒的人类情感。

这一作品，曾获得 APTR（里约热内卢戏剧制作人协会）特殊贡献奖及 2009 年 Myriam Muniz 戏剧大奖。

Kabul, is a delve into an Afghanistan traumatized by 20 years of war and succumbed to the tyranny of fundamentalists. The play presents characters in search of dignity and humanity, for decades, confiscated by violence. It's four faces of the war, four portraits of Afghanistan seen from inside houses, behind curtains and under veils.

One event served as the starting point for creation of a fictional spectacular: a image captured on a video in November 1999, shows a woman, covered in a blue tchador being publicly executed in a Kabul stadium. We decided to dive upon that image, and even going beyond. Who was that woman under the tchador? How was her face? What was her story? Lifting the veil...

What Amok Teatro tells in *Kabul*, could well be that woman's story.

Kabul is the second part of the *War Trilogy*, an artistic trajectory that includes the plays *The Dragon* and *Family Stories*. In this trilogy, the Amok Teatro presents three independent plays, fruits of the same trajectory that reflect the desire to establish a dialogue with the present time, with its violence, and to see, behind the cruelty and the pain, a real humanity.

This creation, received the APTR (Theatrical Producers Association of Rio de Janeiro) in the special category and the Funarte Award Myriam Muniz - 2009.

2014

9-11/9 月 7:30pm 北京东宫影剧院 / Beijing Donggong Theatre
 13-14/9 月 7:30pm 南京大学恩玲剧场 / Nanjing University Enling Theatre
 18-20/9 月 7:30pm 上海大剧院·中剧场 / Shanghai Grand Theatre
 23-24/9 月 7:30pm 武汉中南剧院 / Wuhan Zhongnan Theatre
 26-27/9 月 8:00pm 深圳福田戏剧主题馆 / Shenzhen Futian Drama Theme Theatre

圣邦票务网 售票电话：0755-8207 6122



剧团简介 | COMPANY INFO

阿默克剧团由 Ana Teixeira 和 Stephane Brodt 一手创办，致力于持续不断地探索戏剧表演和舞台空间的可能性。自 1998 年创立以来，这个团队获得了巴西最重要的戏剧奖项，并且在评论界和观众群体中都得到了极高的认可。阿默克剧团发展了一套以演员培养为主的强化教学探索。在剧团大本营 Casa do Amok，团队的工作坊接收着来自全国各地的演员。Casa do Amok 为创造力和教学培养而生，在这里，剧团的生命力和演员培养深刻相连，密不可分。

阿默克剧团的作品以其对仪式感的追求和其演员肢体在戏剧空间里断然展现的紧张度而著称。每一个新项目都驱使团队追寻不同的探索途径和来自不同传统和文化背景的对话为基础的训练方式。阿默克剧

Directed by Ana Teixeira and Stephane Brodt, the Amok Theatre is dedicated to continuous research about acting and staging possibilities. Since its foundation in 1998, the Group has been awarded the most important Brazilian theatre prizes and received great recognition from both, the critics and the theatre going public. Besides the plays, the Amok Theatre develops intense pedagogic research with emphasis on actor training. At its headquarters, Casa do Amok, the Group's workshops receive actors from many regions of the country. Casa do Amok is a space for creation and training, where the life of the group and actor training are profoundly linked.

Amok's work is characterised by the pursuit of a formal rigour and by an intensity that the actor's body affirms as being the place in which theatre takes place. Every new project drives the group to seek different research paths and training based on dialogue with different traditions and

团的作品着眼当代主题，同时不忘追求诗化语言和通过场景构建一个仪式空间。

阿默克剧团的首部作品是 1998 年登台的《罗德兹的信》，这部作品脱胎于 Antonin Artaud 的剧本，成功地在舞台上还原了一间里约热内卢的精神病院。《罗德兹的信》赢得 Shell 颁发的最佳演员和最佳导演奖，以及 Mambembe 的最佳剧作奖。2001 年，因《刽子手》，剧团荣获里约热内卢州政府最佳戏剧奖，并被 Shell 奖提名。凭借这个奖项，剧院在自己的大本营里约热内卢站稳了脚跟。在接下来的几年里，阿默克剧团上演了《麦克白》(2004) 和《萨维娜》(2006)。随后，剧团开始着手自成立以来的最大制作“战争三部曲”。2008 年，三部曲中的首部《龙》登台亮相，此剧讲述了以色

cultures. Amok Theatre plays deal with contemporary themes without losing sight of the pursuit for poetic language and affirmation of the scene as a ceremonial space.

The Group made its debut in 1998 with *Cartas de Rodez (Rodez Letters)*, which took the texts by Antonin Artaud into a fully operating psychiatric hospital in Pio de Janeiro. *Cartas de Rodez* was awarded prizes by Shell for best actor and best direction, and also the Mambembe Prize for best play. In 2001, for *O Carrasco (The Hangman)*, the Amok Theatre was awarded the Rio de Janeiro State Government Prize for best play and received nominations for the Shell Prize. On the strength of the prize, the Group established itself in Rio de Janeiro, in its own headquarters. In the following years, Amok presented *Macbeth* (2004) and *Savina* (2006). Next, the Amok Theatre embarked on the biggest project since its creation: *the Trilogia da Guerra*

列和巴基斯坦冲突，紧随其后的是《喀布尔安魂曲》(2009 年)，关注的是阿富汗塔利班统治下的妇女，作品曾获得 APTR (里约热内卢戏剧制作人协会) 特殊贡献奖。这些作品诞生后，阿默克剧团展开了一轮全国巡演，巡演足迹遍布 43 个城市，在各大国内外艺术节上登台演出，并且在公开场合交流讨论超过 170 个小时。

《家庭故事》是三部曲的终结篇。在“战争三部曲”这一项目中，阿默克剧团将剧场视为偶然性、人类价值重塑和反思现实的空间。跨越地理和文化的疆界，我们将最终面对共通的问题。真正值得关注的，是我们时代中那些直面暴力的“人”。

(Trilogy of War). 2008 saw the debut of the play, *O Dragão (The Dragon)*, about the conflict between Israelis and Palestinians, followed by *Kabul* in 2009, which deals with the situation of women in Afghanistan (awarded the special APTR Prize). With these plays, Amok went on a tour of the country, covering 43 cities, presenting the projects in the principal national and international festivals, as well as holding over 170 hours of debates with the public.

Histórias de Família (Family Stories) is the last part of this itinerary. With the project, *Trilogia da Guerra (Trilogy of War)*, Amok affirms the theatre as a place of encounter, of restoration of human values and reflection on reality. Beyond the geographical or cultural frontiers, we come across universal questions: what is in focus in Man in the face of the violence of our times?

Ministry of
External Relations



深圳演出鸣谢：承蒙“爱丁堡前沿剧展”深圳艺术理事会——香舍会麦广丽女士等十位成员鼎力支持！



What happens to the hope at the end of the evening (UK)

英国·等到深夜又如何

演出语言：英语 推荐指数：★★★★★



编剧：蒂姆·克劳奇、安迪·史密斯和卡尔·詹姆士

Written by Tim Crouch, Andy Smith and Karl James

演出：蒂姆·克劳奇和安迪·史密斯 / Performed by Tim Crouch and Andy Smith

剧本字幕翻译：杨芮 / Subtitle Translation by Yang Rui

剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

夜幕降临，酒席已冷，你的朋友迟到了。关于重逢、反复与背叛，这个故事可能在一个夜晚、这个夜晚或是任何一个夜晚发生。这是一段通往不同信仰的旅程，激烈或漠然，在微妙的形式之下，在心碎的朋友之间。

《等到深夜又如何》由长期合作的蒂姆·克劳奇、安迪·史密斯和卡尔·詹姆士联合创作，由皇庭剧院《作者》和阿贝戏剧奖得主《一棵橡树》的团队委约，为阿梅达剧院创作。由蒂姆·克劳奇和安迪·史密斯演出，2013年7月9日于阿梅达剧院首演。

Your friend is late. The meal is spoiled. A shadow has fallen.

The story of this evening, one evening and any evening. The story of a reunion, a reiteration and an act of betrayal. A journey into the space between opposing beliefs; between action and inaction; between forms; between friends.

what happens to the hope at the end of the evening is created by long-term collaborators Tim Crouch, Andy Smith (a smith) and Karl James. A new commission

for the Almeida from the team behind *The Author* (Royal Court Upstairs) and the Obie Award-winning *An Oak Tree*.

全英最优秀的剧场之王——蒂姆·克劳奇的最新力作，从不可思议、空无一物的剧场空间开始，看似平静却波涛汹涌的表演，如同被撕裂的情感与记忆纷纷浮现。当一切已成过去，当友谊已成往事，昔日的伙伴，如何重新面对彼此。在最深的深夜里，两位大师级艺术家为你带来答案。

'It's Saturday night in Lancaster' is the agreeably off-kilter introductory line, read by Smith as he sits with his script on a music stand. He plays Andy, Crouch plays Friend and between them they explore the simmering tension between two old buddies whose lives have diverged. There's an intriguingly unsettled edge to their dynamic in Karl James's production, with that tiresome word 'mate' assuming an increasingly sinister tone. The piece is strongest on the barely concealed passive-aggressive competition of a catch-up between longterm friends; the interspersed musings on the academic concept of theatre and its audience are less profound than anyone involved believes.

2014

- 28-30/10月 7:30pm 上海大剧院·小剧场 / Shanghai Grand Theatre, Black Box
- 1-2/11月 7:30pm 南京大学仙林校区黑匣子剧场 / Nanjing University Xianlin Campus, Black Box
- 2/11月 2:30-4:30pm 工作坊 南京大学 / Workshop for students in Nanjing University
- 4-6/11月 7:30pm 北京人艺实验剧场 / Capital Theatre, Experiment Theatre

蒂姆·克劳奇 Tim Crouch

蒂姆在成为编剧以前已从事演员多年，直至现在他仍会在自己的作品中演出。他的作品包括：《我的手臂》、《英伦》（画廊演出作品）、阿贝奖得奖作品《一棵橡树》及2010年怀丁作家奖得奖作品《作者》。他的作品都曾在英国内、外巡演。蒂姆亦有很多为年轻观众编写的作品，包括一系列以莎士比亚笔下配角为灵感的创作，主要受布莱登坦艺术节委约创作。蒂姆曾为皇家莎士比亚剧团导演青年剧场作品《驯悍记》、《李尔王》及《我，秦纳》（诗歌）。他的出版作品有《我，莎士比亚》及《蒂姆·克劳奇：剧本集一》，全由欧伯伦书店出版。他近作《阿德勒与吉布》由皇庭剧院委约创作（2014年6月）。

Tim was an actor for many years before starting to write and he still performs in much of his work. His plays include *My Arm, ENGLAND* (a play for galleries), the OBIE winning *An Oak Tree* and *The Author*, joint winner of the 2010 John Whiting Award. Tim tours his work nationally and internationally. He also writes for younger audiences, including a series of plays inspired by Shakespeare's lesser characters, commissioned largely by Brighton Festival. For the RSC Tim has directed *The Taming of the Shrew, King Lear* and *I, Cinna* (the poet) – all for young audiences. *I, Shakespeare* and *Tim Crouch: Plays One* are published by Oberon Books. His most recent play *Adler and Gibb*, was a commission for the main house at The Royal Court (June 2014).

安迪·史密斯 Andy Smith

安迪自2003年开始从事剧场创作及演出，创作风格简洁，容易被明了，但是同时亦会触及和评论一些大而复杂的话题。近作有《一切坚固的东西都烟消云散了》（2011年）及《联邦》（2012年）。

他刚完成了英国兰卡斯特大学的实践研究博士课程，同时亦在兰卡斯特大学教授剧场实践与表演创作。

个人网页：www.asmithontheinternet.com

Andy Smith has been making theatre and performance under the name a smith since 2003, creating a body of work that is characteristically simple and accessible in form but unafraid to approach and address big and complex subjects and ideas. His most recent works for theatre are *All that is solid melts into air* (2011) and *Commonwealth* (2012).

He is has just completed a practice-as-research PhD at Lancaster University, where he also teaches applied theatre practice and performance creation.

www.asmithontheinternet.com



I, Malvolio(UK)

英国·我，马瓦利奥！

演出语言：英语 中英文字幕 推荐指数：★★★★★

编剧、演出：蒂姆·克劳奇 /Written and performed by Tim Crouch
剧本字幕翻译：张敬舜 /Subtitle Translation:Max Zhang



剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

《我，马瓦利奥！》由蒂姆·克劳奇编剧并演出。这是由莎士比亚《第十二夜》中那个倍受虐待的管家来讲述的故事，适合11岁以上的观众观看。剧中，“歇斯底里”和“悲悲惨惨威威”的交互出现，让我们得以学习和探索那受挫的尊严、残忍、欺凌和戏剧性的自我憎恨。

The show *I, Malvolio* is written and performed by Tim Crouch. It is the story of Shakespeare's *Twelfth Night* told by that play's much abused steward. It is suitable for ages 11+.

It is "by turns an hysterical and harrowing study of thwarted dignity, cruelty, bullying, self-hatred and metatheatrical revenge" (The Guardian). It is funny and moving and gently provokes an understanding of the cruelty carried out in the name of fun.

英国著名的先锋戏剧大师蒂姆·克劳奇首度来华演出！他带来了令他名满世界的莎士比亚独角戏中最新的一部，角色改编自《第十二夜》中一个压抑的管家，既搞笑又令人心生怜悯，让你在剧场中亲眼见证“一秒钟由小丑变国王”的大师级表演，最不容错过的精彩之作！

继《我，卡列班》、《我，豆花》和《我，班柯》取得巨大成功后，蒂姆·克劳奇以作品《我，马瓦利奥》强势回归，该独角戏改编自《第十二夜》中的英雄人物。在2010年，他凭借该剧荣获布莱顿艺术节最佳男演员奖。《我，马瓦利奥》是一部讲述什么是旁观者和如何做旁观者的戏剧，其表演形式与单口相声相似。克劳奇以《第十二夜》中浮夸而目中无人的舞台清教徒形象出现，却以其悲惨受辱结局告终。这是一个关于尊严丧失，玩世不恭，凌强欺弱的故事。这种单口相声的叙事魔力令观众深深陷入莎士比亚经典喜剧的疯狂之中。

Tim Crouch, one of the renowned UK theatre pioneers, will bring to China the latest show of his world-renowned Shakespeare mono-dramas, the depressive butler, a funny but pathetic character based on *Twelfth Night*. This is a golden opportunity to enjoy the master's performance in theatre, a one-second transformation from a clown to a king.

Following the huge success of *I, Caliban*, *I, Peaseblossom* and *I, Banquo*, Tim Crouch returns with *I, Malvolio*, his monologue based on *Twelfth Night*'s hero, with which he won the Best Male Performer Award at the Brighton Festival in 2010. *I, Malvolio* is a play about what it is to be a spectator and about our responsibilities as spectators. In a performance close to standup comedy, Crouch appears as the pompous, theatre-despising, puritan steward from *Twelfth Night*, following his humiliation at the end of that play. A story of lost dignity, prudery, practical jokes and bullying, this one man act of storytelling alchemy draws us deep into the madness of Shakespeare's classic comedy.

媒体评论 | PRESS

“这是戏剧中的瑰宝，用一个小时去回味，去探寻表演足迹……是完美、动人、滑稽而睿智的一部戏剧。”——《泰晤士报》

“This is a treasure, an hour to remember and to chase round its tour....Immaculate, moving, funny, wise.” – *Libby Purves, The Times*

蒂姆·克劳奇从2003年参加爱丁堡边缘戏剧节，一贯以先锋、挑衅的姿态演独角戏。他今年的作品是《我，马瓦利奥》——以莎翁名剧《第十二夜》中反对一切的清教徒马瓦里奥的视角，重新演绎《第十二夜》的故事。这种大牌明星的戏自然也是边缘戏剧节的热门，13场戏的票，首演之前就被抢空。——《南方周末》

2014

8-9/11月 北京人艺实验剧场 /Capital Theatre, Experiment Theatre
(8/11月 7:30pm, 9/11月 2:30pm and 7:30pm)

11-13/11月 7:30pm 南京大学仙林校区·黑匣子剧场 /Nanjing University Xianlin campus, Black Box

14-16/11月 7:30pm 上海大剧院·小剧场 /Shanghai Grand Theatre, Black Box



Missing(UK)

英国·迷失

壁虎剧团 / Gecko Theatre
演出语言：英语 推荐指数：★★★★★



剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

该如何拯救你即将沉沦的灵魂？《迷失》是一段深入探索个人灵魂的旅程。当莉莉发掘出她所“遗忘”的那些真相时，才明白它们是如何改变了一切，你的想象力将为这不可思议的作品所颠覆。象大卫·林奇的作品那样令人震撼，象《天堂电影院》那样美好，专注于形体和舞蹈剧场的壁虎剧团在大热门剧目《外套》国际巡演结束后回归英伦，带给我们一部崭新的、充满视觉变幻并对内心构成强烈冲击的作品。

——英国卫报特邀评论家 李·加德纳 《2012 看点》

Missing is a journey into the depths of a person's psyche. As Lily

导演的话

《迷失》是一场不同寻常的史诗般的旅程。2010年1月，当我在美国威斯康星和一家舞蹈团合作时，灵感突如其来，接下来两年一直深留在脑海——一位姑娘发现她的灵魂正在消逝。我画了上千张画，而且一次又一次地重新起草故事梗概，然后终于得到今天的结果。

我真的不知道《迷失》对你意味着什么——我希望每个人都有一样的感觉。壁虎剧团的作品有很多元素：爱情，聆听，时间，信任，信仰，金钱，天份和决定等等。当这些元素在某个点集中起来时，就诞生了“壁虎”的表演。我从来不知道它是什么，直到观众，最后的点睛元素，角色，人物关系与之产生化学作用。然后观众变成

Missing has been an extraordinary and epic journey so far... In January 2010 I was working in Wisconsin USA with a dance company when an idea emerged which has stayed in my mind for over two years. A woman discovers she has a decaying soul. I have drawn a thousand pictures and re-drafted the structure over and over and this is where we are.

I honestly don't know what *Missing* will mean to you – I sincerely hope it will mean something different to everyone. There are so many important elements when making a Gecko show; relationships, listening, time, trust, belief, money, talent & determination and so on, at some point when all of these combine this “thing” emerges – a Gecko show. I never really know what it is until an audience, the final element, character, relationship interacts with it. The audience becomes the author and then

2014

25-26/11月 7:30pm 上海大剧院·大剧院 / Shanghai Grand Theatre
30/11月 -1/ 12月 7:30pm 武汉中南剧院 / Wuhan Zhongnan Theatre
5-8/12月 7:30pm 北京
12-13/12月 7:30pm 南京紫金大戏院 / Nanjing Zijin Grand Theatre

unearths her forgotten past the truth changes everything. Your imagination will be turned upside down and inside out in this incredibly inventive new show.

How do you rescue a dying soul?

Disturbing like David Lynch. Beautiful like Cinema Paradiso. Physical dance theatre company Gecko return following their international hit THE OVERCOAT with another highly visceral, visually stunning and intense physical performance.

Featured in Guardian critic Lyn Gardner's What to See in 2012

作者，然后表演才算真正的有了生命。

《迷失》由壁虎 (Gecko) 剧团出品，由英国文化部赞助。壁虎剧团自2001年成立后，在艺术总监阿米特·拉哈弗 (Amit Lahav) 的带领下屡次获奖，蜚声国际。

特别鸣谢：

Bunny Allen, Helen Baggett, Joe Bass, Ellie Beedham, Dominic Eddington, Robert Golden, Sarah Holmes, Colin Jefcoate, Jennifer Lee, Eddie Nixon, David Thomas, Terri Winwood, 以及所有在场工作人员。

and only then does the show live...

Missing is a Gecko production. Supported by Arts Council England. Co-commissioned by New Wolsey Theatre, Ipswich in association with Warwick Arts Centre and DanceEast present ... Founded in 2001, Gecko are an award winning and internationally acclaimed company, led by Artistic Director Amit Lahav.

Special thanks to: Bunny Allen, Helen Baggett, Joe Bass, Ellie Beedham, Dominic Eddington, Robert Golden, Sarah Holmes, Colin Jefcoate, Jennifer Lee, Eddie Nixon, David Thomas, Terri Winwood, and all the staff at The Place.



剧团介绍 / Company Details:

壁虎剧团创建于2001年,是一个屡获大奖国际知名剧团,由艺术总监阿米特·拉哈弗领导。

Founded in 2001, Gecko are an award winning and internationally acclaimed company, led by Artistic Director Amit Lahav.

剧团成员 / For Gecko:

艺术总监: 阿米特·拉哈弗

Artistic Director: Amit Lahav

副导演: 海伦·伯吉特及瑞奇·拉斯克

Associate Directors: Helen Baggett & Rich Rusk

制作人: 罗斯兰·温

Producer: Rosalind Wynn

制作经理: 纳森·约翰逊

Production Manager: Nathan Johnson

财务经理: 安迪·布伦韦尔

Finance Manager: Andy Brumwell

财务助理: 特里·温伍德

Finance Assistant: Terri Winwood

行政主管: 丹尼尔·库勒

Administrator: Daniel Cooley

特别鸣谢: 伯尼·艾伦, 海伦·伯吉特, 乔伊·贝斯, 艾莉·比德汗, 多米尼克·艾丁顿, 罗伯特·高登, 莎拉·荷尔默斯, 柯林·杰夫柯特, 詹尼芙·李, 艾迪·尼克森, 戴维·托马斯, 特里。

Special thanks to: Bunny Allen, Helen Baggett, Joe Bass, Ellie Beedham, Dominic Eddington, Robert Golden, Sarah Holmes, Colin Jefcoate, Jennifer Lee, Eddie Nixon, David Thomas, Terri

主创团队 / Creative Team:

导演 / 创意: 阿米特·拉哈弗

Director / Creation: Amit Lahav

设计: 瑞依斯·贾曼及阿米特·拉哈弗

Design: Rhys Jarman & Amit Lahav

灯光: 克里斯·斯万及阿米特·拉哈弗

Lighting: Chris Swain & Amit Lahav

原创音乐与音效: 大卫·普瑞斯

Original Music and Sound: Dave Price

助理导演: 利奇·露斯基

Assistant Director: Rich Rusk

音响: 恩佐·阿佩泰基亚及纳森·约翰逊

Sound: Enzo Appetecchia & Nathan Johnson

舞台设计: 马修·黑尔斯及劳拉·汉蒙德

Stage: Matthew Hales & Laura Hammond

服装主任: 维瑞蒂·萨德勒

Costume Supervisor: Verity Sadler

主要演员: 克里斯·伊万斯、瑞恩·帕金斯·甘尼斯、乔治娜·罗伯茨、弗朗索·文森特、索莱娜·魏纳赫特

Devising Performers: Chris Evans, Ryen Perkins-Gangnes, Georgina Roberts, François Testory, Solène Weinachter

媒体评论 | PRESS

Director Amit Lahav has created a striking production with heartfelt choreography and a stunning set...that uses only a few lines of English dialogue to say a whole lot more about modern British life Sally Stott, *The Stage*

导演 Amit Lahav 创造了一个惊人的发自内心的舞蹈和迷人的布景...只使用了寥寥数语,就表现了现代英国生活的方方面面——莎莉斯托特, *The Stage*

The show was an example of physical theatre of the highest calibre – full of thoughtprovoking imagination and creative innovation Erin Johnson, *Bach Track*

这个节目代表了形体剧场的最高水平 - 充满发人深省的想象力和创造力——Erin Johnson, *Bach Tra*

Creates a dazzlingly inventive world that combines visual flair and physical swagger. Lyn Gardner, *The Guardian*

创建令人眩目的创造性的世界,视觉天赋和身体摇摆相结合。——Lyn Gardner, *卫报*



China Premiere! 中国首演

Leo (Canada) 反转地心引力

变色龙剧院、Y2D 剧院公司联合制作

Produced by Chameleon Theatre Productions and Y2D Productions, Inc.

■冠军剧目 ■合家欢剧目 ■多媒体 ■形体剧场 ■世界巡演中

演出语言：默剧 / 无台词 推荐指数：★★★★★



剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

被困在一间小黑屋里，看似无处可去。Leo 开始测试这个世界的边界，他愉快地发现，原来他是个超人！可以像蜘蛛侠一样攀援墙壁，可以象舞蹈家一样在天花板上舞蹈，也可以象印象瑜珈大师一样在半空中打坐——只要能想象得到，就能做得到。

经过近 10 年的创作，Leo 成功地挑战了自然法则——打破了万有引力定律。才华横溢的跨界舞者、演员、体操运动员托比亚斯·瓦格纳（同时也是这个作品最初的创作者），为我们提供了一次引人深思和转换视角的观演经验。你和你的家人，将通过这个愉快、令人惊讶和深深感动的作品，来挑战自己的大脑和感受力。

《反转地心引力》是一个令你思维转折、有趣的、超越现实的、令

Stuck in a room with seemingly nowhere to go, Leo tests the limits of his strange, new world and makes the delightful discovery that he is, in fact, superhuman. Leo can scale walls like Spiderman, dance on the ceiling like Fred Astaire and meditate in mid-air like an Indian guru.

Over ten years in the making, Leo challenges the laws of nature. Breaking the rules of gravity as well as genre, multi-talented dancer, actor, trampolinist, gymnast and clown Tobias Wegner (also the show's creator) delivers a perplexing and perspective-bending experience. You and your family will flip out over this funny, astonishing and deeply touching work that tricks brains and challenges senses.

Leo is a mind-bending, funny, surreal, and surprisingly touching work that challenges the senses and tests perceptions of reality through the

人惊讶的感人作品，不仅挑战感官，也通过对现场表演和视频投影进行巧妙的实验与互动，为观众带来真实的穿越感。《反转地心引力》几乎让观众忘了哪个方向是上，哪个方向是下。

由蒙特利尔演员和导演丹尼尔·布里埃导演，源于托比亚斯·瓦格纳的创意，《反转地心引力》在爱丁堡艺术节赢得多个最重要的戏剧节奖项，其中包括“卡罗尔·坦珀”爱丁堡最佳剧目奖，“三周编辑部”大奖和“苏格兰人”艺术节一等奖。

从那以后，《反转地心引力》不断地以其炫目的演出震撼观众和评论家，无论是纽约，还是柏林，蒙特利尔，伦敦，莫斯科，悉尼，以及世界各地的无数国家。

cleaver interplay of live performance and video projection.

Leo leaves audience members wondering which way is up and which way is down.

Directed by the Montreal actor and director Daniel Brière, and based on an original idea by Tobias Wegner, Leo won several major awards at the Edinburgh Fringe.

Festival including the Carol Tambor Best of Edinburgh Award, the Three Weeks Editors Award and the Scotsman Fringe First Award. Leo has since gone on to dazzle audiences and critics in New York, Berlin, Montreal, London, Moscow, Sydney and in countries all around the world.

2014

14-17/5月 7:30pm 北京东宫影剧院 /Beijing Donggong Theatre
20-21/5月 7:30pm 武汉中南剧场 /Wuhan Zhongnan Theatre
23-25/5月 8:00pm 杭州千古情剧场 /Songcheng Qiangqing Theatre
27-28/5月 7:30 pm 上海大剧院·中剧场 /Shanghai Grand Theatre
30-31/5月 7:30pm 南京江南剧院 /Nanjing Jiangnan Theatre

12-14/12月 7:45pm 广州13号剧院 /Guangzhou 13 Theatre
16-17/12月 8:00pm 深圳华夏艺术中心 /Shenzhen Huaxia arts center
20-21/12月 7:45pm 贵阳星光剧场 /Guiyang xingguang Theatre
24-27/12月 7:30pm 北京



Escape with *Leo* into a world of the impossible!

和Leo一起，进入一个不可思议的世界！

媒体评论 | PRESS

“地心引力奇观。”

——纽约时报

“《反转地心引力》是一个戏弄你的眼睛、让你咧嘴大笑，并深深吸引你、令人印象深刻的作品，持久而神奇。”

——纽约 Time Out

“聪明，机智，并且极其动人。”

——英国先驱导报

“辉煌，有趣，又甜蜜”

——波士顿环球报

“趣味和诗意交织…《反转地心引力》，腾飞吧！”

——纽约邮报

“这是极不寻常的——在剧场里听到这么多孩子般的喘息声，只是因为纯粹的高兴和惊讶。《反转地心引力》是送给那些双目无神者的最好养眼礼物。”

——纽约《村声》周报

"Gravity-defying spectacle."

The New York Times

"*LEO* is an eye-teasing, grin-inducing, deeply impressive work of sustained absurdist magic."

Time Out New York

"Clever, witty and unexpectedly poignant."

The Herald, UK

"Brilliant, funny, and sweet"

The Boston Globe

"Alternately funny and poetic...*LEO* soars!"

New York Post

"It's unusual to hear so many child-like gasps of sheer delighted astonishment in a theatre. *LEO* is a little eye candy for the jaded gaze."

Village Voice

what would happen if the law of gravity were to suddenly change?

如果突然改变了万有引力定律，会发生什么情况？

主创团队

Produced by Y2D Production

In association with Chamaeleon Productions

联合制作：Y2D 剧团、卡梅隆公司

Performed by William Patrick

演出：威廉姆·帕特里克

Directed by Daniel Brière

导演：丹尼尔·布里埃

Creative Producer Gregg Parks

原创制作人：古瑞格·帕克斯

Original Performer/Idea Tobias Wegner

首演演员及创意：托比亚斯·瓦格纳

Lighting and Set Design Flavia Hevia

灯光及布景设计：弗拉维亚·哈维亚

Video Design Heiko Kalmbach

音效设计：海柯·卡姆巴赫

Animation realized by Ingo Panke

动画设计：英格·潘克

Leo – Winner of the Carol Tambor Best of Edinburgh Award 2011

荣获卡罗·坦珀 2011 爱丁堡最佳剧目奖



André and Dorine (Spain)

西班牙·安德鲁与多莉尼

西班牙库伦卡剧团 / Kulunka Theatre Company

演出语言：默剧 推荐指数：★★★★★

PERFORMERS/ 演员：

Jose Dault, Garbiñe Insausti, Edu Cárcamo

SET DESIGNER/ 舞台设计：Laura Gómez

LIGHT DESIGNER/ 灯光设计：Carlos Samaniego "Sama"

COSTUME DESIGNER/ 服装设计：Ikerne Giménez

MASKS/ 面具：Garbiñe Insausti

PHOTOGRAPHS/ 摄影：Gonzalo Jerez "El Selenita"

VIDEO/ 录像：Aitor de Kintana

MUSIC COMPOSER/ 作曲配乐：Yayo Cáceres

ASSISTANT DIRECTOR/ 助理导演：Rolando San Martín

DIRECTOR/ 导演：Iñaki Rikarte



剧情简介 | SYNOPSIS OF SHOW

故事发生在一间小房间里。记录着往事的照片挂满了墙壁，只有打字机的声音和大提琴的弦音在这里萦绕。房间里住着一对老夫妇安德鲁与多莉尼，他们过着跟其他老夫老妻一样的生活：在例行的生活琐事中徐徐老去，曾经对彼此巨大的热情终于归于冷淡。但这冷淡将被打破——阿兹海默氏症，吞噬回忆与身份的终结者。

他们的关系逐渐起了变化——一段回忆的旅程。这对夫妻想要记起过去，同时不忘记现在，要记着他们的爱如何萌发，并要一直爱着对方。

Kulunka Teatro 创造了这出超越了语言障碍的、纯现代的、忠诚的面具戏剧作品。没有对白，但全剧令人振奋而且发人深省，深层挖掘了生活中的温情和幽默的主题。

《安德鲁与多莉尼》已经在西班牙、南美、美国、英国以及欧洲其他国家进行了大规模巡演，并将在亚洲进行更多演出。该剧在“2011伯明翰欧洲戏剧节”，以及“2011La Habana 国际戏剧节”（古巴）相继获奖。

剧团简介 | COMPANY

西班牙库伦卡剧团由年轻却经验丰富的戏剧艺术家 Garbiñe Insausti 和 Jose Dault 于 2010 年在西班牙巴斯克地区成立。剧团成员关注以不同的舞台语言作实验，将不同艺术手法在台上融会贯通。希望作品能面向大众，创作更多生动、现代、投入并反映现实生活的戏剧。

剧团的目标在于创作超越界限的表演，找到超越语言的沟通方式——另一种语言，惊险刺激并富娱乐性。为此，该剧运用了很多手势的表演，并以面具作为一个桥梁通到了另一个世界，一个充满诗意的优美视觉的世界。演出中用到的面具都拥有极富表现力的生动五官，打开想象的大门，带领我们到一切皆有可能的宇宙中去。

In a small room where memories hung over the walls, sound the keys of a type writer and the notes of a cello. They are André and Dorine, an elderly couple that lives just like many old couples do: gently decaying from routine and neglect, with passion once so huge for each other now fading into indifference. But an event comes to break the monotony: Alzheimer's, our greatest antagonist, devourer of memories and of identity itself.

And so begins a fresh start in their Relationship. A journey through memory.

The couple need to remember who they were, so as not to forget who they are now.

Remember how they loved in order to keep loving each other.

Kulunka Teatro has created a piece of thoroughly contemporary and committed mask theatre that transcends language barriers. With no words, uplifting and thought provoking, it explores important themes with warmth and humour.

André and Dorine has toured extensively in Spain, South America, the United States, China and the Europe, and will continue its tour in Asia. It was an award winner at the Birmingham European Theatre Festival in 2011, and at the La Habana International Theatre Festival 2011 (Cuba).

Kulunka Theatre Company was created in The Basque Country, Spain, in 2010 by Garbiñe Insausti and Jose Dault: Young but widely experienced theater career artists. This all stems from the concern of its members to experiment with different possible stage languages, relying on a stage that is itself a meeting point between different artistic disciplines. All this without forgetting the idea of making theatre accessible to the wide public. An idea of theatre that is vibrant, contemporary, committed and connected to reality.

In our goal of creating a show without boundaries, our desire is to find a language that transcends the word. A language that thrills and entertains. For this, we rely primarily on a theatre of gestures, in which MASKS act as a bridge to another world of a poetic visual endearing. Our masks, of deep features, so expressive, so full of life, open the doors of imagination and bring us to a universe in which everything is possible.





媒体评论 | PRESS

"Unless you're having a baby Saturday night, see this show; if you are, see it Sunday." *Los Angeles Stage & Cinema*

一定要看这场戏，除非你的预产期在周六晚上。要是真的在周六晚上，记得周日看。——《洛杉矶舞台与电影》

"Jose Dault, Garbiñe Insausti, and Edu Cárcamo parade strenuously and without error through ninety minutes' excruciating exactness, wearing endearingly molded whole-head masks. These actors should be studied minutely by anyone interested in learning how to display emotion and idea before an audience." *Los Angeles Stage & Cinema*

Jose Dault, Garbiñe Insausti, 和 Edu Cárcamo 带着套头的硅胶面具长达 90 分钟的演出，渗透着汗水和精彩。每位对如何在观众面前表演情感有想法的人，都应该研究这些演员每一分钟的表演。——《洛杉矶舞台与电影》

"If this theater piece were the first thing alien civilizations saw of our species, it would introduce us more accurately than any speech or song I can imagine." *Los Angeles Stage & Cinema*

如果这部话剧作品是外星人来地球看到的第一部，较于说话和乐曲的传达，他们将对人类有更准确的认识。——《洛杉矶舞台与电影》

"**ANDRÉ & DORINE: A LESSON OF THEATRE AND LIFE**". *Modernícolas Cultural Magazine*.

《安德鲁与多莉尼》，戏剧与人生的一课。——《Modernícolas 文化杂志》(匈牙利)

"**André and Dorine** is a story about Alzheimer's, but mostly it's a story about overcoming, struggle and love." *Cultural Magazine Modernícolas*

《安德鲁与多莉尼》讲述的是一个关于阿尔茨海默氏症的故事，但更多地，是一个关于克服、奋斗和爱的故事。——《Modernícolas 文化杂志》(匈牙利)

"I do not know to which wonderful theatrical genre belongs 'André and Dorine', perhaps it is a moving tragicomedy of masks, but I know that it causes the emotion of a real masterpiece." *Diary: La Rioja* "Filled with tenderness, nostalgia and love, it provoked deeply felt emotions. It was hard to keep back tears" *El Mundo*

我不知道《安德鲁与多莉尼》源自哪一种艺术基因，或许是它激起了观众内心深处的情感，充满温情、怀恋和爱意。无法使观众控制住眼泪。感人的面具悲喜剧。但我知道这是一出能勾起观赏者感情的大师之作。——《里奥哈日报》(西班牙)

"Impressive and endearing...it's easy to see how André & Dorine win audiences' *Total Theatre*

有声有色，十分精彩……《安德鲁与多莉尼》赢了观众的心。——《完全剧场》

"... The piece is full of poetry, beautiful compositions, endearing moments and delightful comedy" *Cultural Magazine*

该作充满诗意，美丽的成分，可爱的瞬间和令人愉快的幽默。——《Modernícolas 文化杂志》(匈牙利)

"**ANDRÉ & DORINE: The precise language of the masks and the heart.**" *Diario Málaga Hoy*.

《安德鲁与多莉尼》：面具沟通心灵。——《Málaga 霍伊报》

"**André and Dorine**, a pleasure that seemed to be lost and has been recovered." *Journal: Malaga Hoy*.

《安德鲁与多莉尼》，重拾逝去的欢乐。——《Málaga 霍伊报》

对于这部作品，中国的主流媒体也给予了热烈的报道和极高的评价：

“我们开始思考做一个有关老年夫妻之间的爱的戏，以及疾病如何改变爱人之间的关系。”加宾说道，“他们在一起生活了很多年，朝夕相处，亲密无间，却不可避免地落入常规、俗套、琐碎和无聊。突然之间，疾病出现在女人身上，一切都改变了，男人发现就要失去自己的爱人，他如此想念已经逝去的岁月，似乎获得了一个机会来重新发现对方，重新相爱一次。”

——《三联生活周刊》2012年10月23日

库伦卡剧团是一支实验剧团，他们擅长于创作超越界限的表演，找到超越语言的沟通方式，在《安德鲁与多莉尼》中，这种超越语言的方式是面具。他们让演员戴上比正常人脸夸大一倍的面具，面具嘴巴是封住的，演员即便想开口也说不了话。

“使用面具不是一种限制，而是超级有用的，它让我们摆脱了非要说点什么的迷思。夸大的人脸制造了一种距离感——这不是现实世界，但却更深入地连接了观众的情绪，它调动了观众的想象力和戏剧感，并将他们自己的个人经历融入进来，面具下的脸就是观众自己。”利卡特告诉南方周末记者。

——《南方周末》2012年10月26日

2014

10-12/7月 7:30pm 上海大剧院·中剧场 / Shanghai Grand Theatre

15-16/7月 8:00pm 深圳福田戏剧主题馆 / Shenzhen Futian Drama Theme Theatre

18-20/7月 7:45pm 广州 13 号剧院 / Guangzhou 13 Theatre

24-25/7月 8:00pm 贵阳星光剧场 / Guiyang Xingguang Theatre

2015

5-6/1月 7:30pm 南京大学恩玲剧场 / Nanjing University Enling Theatre

8-10/1月 8:00pm 昆明艺术剧院 / Kunming Art theatre

14-16/1月 8:00pm 重庆群星剧场 / Chongqing Qunxing Theatre



The Last Supper (Hong Kong, China)

中国 香港·最后晚餐

香港话剧团

演出语言：粤语 普通话字幕 推荐指数：★★★★★



剧情简介

生命没有任何色彩的儿子与生活暗淡无光的母亲，久未同衾，共聚之时竟是……最后的晚餐！轻生能否了结一切解不开的心结？或许，要割断的并不是微弱的生命脉搏，而是他们痛苦的根源。

创作人员

编剧 / 郑国伟

毕业于香港演艺学院戏剧学院戏剧艺术硕士课程，主修编剧，在校内曾获杰出编剧奖。他于2002年香港话剧团主办的「此时此地」香港剧本创作比赛，凭《车你好冇》获最佳剧本奖；第十二届香港舞台剧奖，获颁发杰出青年编剧奖；第十四届香港舞台剧奖，凭《不如跳跳舞》夺最佳男配角；第十五届香港舞台剧奖凭《2月14》获提名最佳剧本；07年，获得香港艺术发展奖杰出青年艺术奖（戏剧）；12年凭《最后晚餐》分别于第二十一届香港舞台剧奖及第四届香港小剧场奖获最佳剧本。

导演 / 方俊杰

2010年毕业于香港演艺学院戏剧学院，获艺术学士（荣誉）学位，主修导演。在校期间曾获香港特别行政区政府奖学金（09-10）及奔腾製作公司奖学金（08），并先后两次获滙丰银行慈善基金—香港与内地学生交流奖学金到上海（08）及北京（09）交流。毕业作品《驯悍记》获得学校颁发杰出导演奖09/10。编导作品《三个麻甩一个骚》获11年第三届小剧场奖最佳剧本提名。现为全职自由身戏剧工作者及tobe THEATRE创办人之一。

戏剧指导 / 冯蔚衡

集演员、导演、创作人、节目统筹于一身的剧界精英。英国艾赛特大学舞台实践艺术硕士（MFA）及香港演艺学院戏剧学院首届毕业生。1988年加入香港话剧团，曾任首席演员、艺术总监助理、创作统筹等职位；10年出任驻团导演，负责统筹及策划话剧团黑盒剧场的节目。

雷思兰 饰 林丽冰（母）

一位戏路宽广的资深演员，曾是广州歌舞团的专业声乐演员。自1983年加入香港话剧团后，迄今已演出超过一百七十个製作。

她亦是一名双语演员，曾主演话剧团多个普通话製作，包括《不可儿戏》、《李尔王》、《仲夏夜之梦》、《他人的钱》和《闺情姣》等。

多年来，她演过不同类型的角色：《德龄与慈禧》（粤语版）的慈禧、《地久天长》的明珍、《孺子戏班》的婆婆、《2029 追查1989》的纪兰芝，及其自身经历为素材的黑盒剧场创作《志辉与思兰一风不息》，与及《最后晚餐》母亲一角，都给观众留下深刻的印象。她亦凭《地久天长》和《孺子戏班》的演出分别获香港舞台剧奖最佳女主角（悲剧/正剧）及最佳女配角（喜剧/闹剧）奖项提名，并于12年凭《最后晚餐》同时荣获香港舞台剧奖最佳女主角（悲剧/正剧）及香港小剧场奖最佳女主角。

最近演出有《都是龙袍惹的祸》及《如此长江》中饰宋霭龄。

刘守正 饰 周国雄（子）

2001年加入香港话剧团，除了善于演绎许多「只此一家」的角色，如《请你爱我一小时》中以男演员身份饰演女主角温艾玛、《小飞侠之幻影迷踪》的Peter Pan、《我和秋天有个约会》的Bobby及《都是龙袍惹的祸》的太监安德海等外，也经常音乐剧中担纲演出：《顶头钹》（首演及2013版本）、《奇幻圣诞夜》（首演及重演）等。而其在《最后晚餐》的演出，更充分展示他细腻娴熟的表演风格。

除剧团演出，13年曾参与风车草剧团的音乐剧《Q畸大道》及10年《孔雀男与榴槤女》的演出；12年获香港艺术节邀请演出《示范单位》一剧。

过去多次获香港舞台剧奖提名并数度获奖。02年凭剧场工作室《不动布娃娃》获最佳男配角（喜剧/闹剧）；04年凭《时间列车00：00》获最佳男配角（悲剧/正剧）；09年凭音乐剧《顶头钹》（首演）获最佳男主角（悲剧/正剧）；12年凭《最后晚餐》夺得第四届香港小剧场奖最佳男主角及第二十一届香港舞台剧奖最佳男主角（悲剧/正剧）提名。其他提名作品包括《请你爱我一小时》、《找个人和我上火星》、《2月14》、《暗恋桃花源》、《奇幻圣诞夜》（首演）和《我和秋天有个约会》。本年凭《都是龙袍惹的祸》获最佳男主角（悲剧/正剧）提名。

刘守正毕业于香港演艺学院戏剧学院，主修表演。



2014

9-12/4	7:30 pm	北京东宫影剧院 / Beijing Donggong Theatre
15-16/4	8:00pm	杭州木马剧场 / Hangzhou Muma Theatre
18-19/4	7:30pm	南京大学张心瑜 / 剧场 Nanjing University Zhangxinyu Theatre
24-27/4	7:30pm	上海大剧院小剧场 / Shanghai Grand Theatre



纸电影剧团

THE PAPER CINEMA

纸电影剧团由 Nicholas Rawling, Imogen Charleston 和 Christopher Reed 在 2004 年创立。剧团独创的神乎其技的表演方式，融合动漫语言、音乐、电影和戏剧等元素，将观众带进丰富的故事当中。表演者对着镜头现场作画，娴熟的画笔勾勒出眼花缭乱的图案，画面投射在大荧幕上，加上现场配乐，完整地表现出艺术。由于表演方式灵活度高，可根据观众的审美需求进行个性化调整，剧团在在地艺术馆、电影节，艺术中心到博物馆等不同类型的场所均开展过表演。《奥德赛》是纸电影剧团的最 新作品。

Founded in 2004 by Nicholas Rawling with Imogen Charleston and Christopher Reed, The Paper Cinema creates unique, magical performances that combine the languages of animation, music, film and theatre to lead the viewer through a variety of stories. Intricate pen and ink illustrations are skillfully manipulated in real-time in front of a live video camera and projected onto the big screen alongside live music, which is integral to the work. With a readily transferrable DIY aesthetic, the company has performed in a diverse range of venues from village halls to major film festivals, arts centres and museums. 'Odyssey' is the Paper Cinema's most recent work.

• What's the most important element of this totally different piece work?

这部与众不同的作品中最重要的创新元素是什么？

• How did we achieve this?
你们是怎么做到这一切的？

• What's the core of our creative concepts and where does the 7 years's perseverance come from?

在最初的创意及长达 7 年的持续创作过程中，发生了哪些重要的事情？

12/9 月 上海大剧院中剧场 演后谈
19/9 月 广州大剧院小剧场 演后谈
24/9 月 北京东宫影剧院 演后谈

蒂姆·克劳奇大师工作坊 / 一堂珍贵的剧场艺术创意课

Tim Crouch Master workshop / A precious class for theatre artists

蒂姆·克劳奇是英国先锋戏剧艺术家，也是一名演员、作家和导演。他撰写剧本、参演其中的角色，对作品高度负责。他的戏剧表演形式多样，但却对传统舞台表演形式尤其是现实主义敬而远之。克劳奇还邀请观众参与进行戏剧创作。

Tim Crouch is an UK experimental theatre artist: an actor, writer and director. He writes plays, performs in them and takes responsibility for their production. His plays take various forms, but all reject theatrical conventions, especially realism, and invite the audience to help create the work.

• How to reconstruct classic texts?

如何重构经典文本？

• How to perform under the condition of no set and no light?

如何在无布景无灯光的简陋条件下表演？

• How to interact with the audience during the performance?

如何在表演过程中与观众互动？

2/11 月 南京大学仙林校区 张心瑜剧场



大师班 / 讲座：一起倾听英国戏剧导演阿米特的戏剧私房课

Master Class/Lecture: Listen to Amit's private lessons

阿米特·拉哈弗，壁虎剧团艺术总监 Amit Lahav, Artistic Director, Gecko

壁虎剧团自 2001 年成立后，在阿米特·拉哈弗 (Amit Lahav) 的带领下屡次获奖，蜚声国际。

Founded in 2001, Gecko is an award winning and internationally acclaimed company, led by Artistic Director Amit Lahav.

• How can physical language touch people's heart?

肢体语言如何直抵观众的心灵？

• Why physical language but no verbal?

为什么更重视肢体表演而不是文本性台词？

• How to stimulate actors' potential?

如何激发演员的潜能？

13/12 月 南京

THE HISTORY OF OUR WORK 我们的历史



《他没有两个老婆》

2002



《暗恋桃花源》

2006



《如影随行》

2008



《玩偶家族》

2008

《千禧夜，我们说相声》

2001



《切·格瓦拉》

2005



《这一夜，Women 说相声》

2007



《十个人的夜晚》

2008



《洋麻将》

2010





《外套》 *The Over Coat*
Gecko, UK

北京、西安、武汉、深圳
Beijing, Xian, Wuhan, Shenzhen

2010



《安德鲁与多莉尼》

上海、杭州、北京、
南京、西安
Shanghai, Hangzhou, Beijing,
Nanjing, Xian

André and Dorine
Kulunka Theatre Company
Spain

2012



北京、深圳
Beijing, Shenzhen

2011

《情话紫钗》 毛俊辉戏剧计划
香港



上海、南京、西安、北京
Shanghai, Nanjing, Xian, Beijing

2012

《屋中怪兽》 *The Monster in the Hall*
National Theatre of the Scotland
UK



《教室也疯狂》 *Detention*
邓树荣戏剧工作室, 香港

上海、杭州、北京
Shanghai, Hangzhou, Beijing

2012



《看着我倒下》 *Watch me Fall*
Action Hero.UK

上海 Shanghai

2012



南京 Nanjing

2012

《我是月亮》 *I Am a Moon*
中国南京大学

北京、上海
Beijing, Shanghai

2012

2012
LIN ZHAOHUA
THEATRE ART FESTIVAL
林兆华戏剧邀请展

《情人的衣服》 *The Suit*
Peter Brook

林兆华戏剧邀请展主办, 爱丁堡前沿剧展协办





上海寰星酒店

现代化摩登感受与传统的商务传承相融合，寰星酒店把舒适的商旅居住与现代城市需求完美结合，给旅途疲劳的您带来家园般温馨之感。酒店位于上海市中心闸北区，闹中取静，四通八达。其紧邻高架出入口和上海火车站、上海长途汽车站及地铁1号、3号、4号线等一体化交通枢纽。其中地铁1号线中山北路站与酒店毗邻，您只要花3分钟就能到达地铁。酒店

上海寰星酒店订房电话：电话 021-60105688

寻找合作指定下榻酒店

为了给世界上最优秀的国际艺术家团队提供温暖、舒适、便捷的巡演酒店，我们一直在中国各大重点城市寻找象上海寰星酒店这样的最佳合作伙伴，作为“爱丁堡前沿剧展”的指定下榻酒店。

如果您所在的酒店拥有三星或以上标准，愿意为我们的国际艺术团队提供最优惠的价格和最优秀的服务，我们将在包括但不限于演出节目单、节目册、易拉宝等多种宣传品上向您鸣谢，帮助您向其他潜在客户推荐您的酒店，以及以其他多种形式进行合作。欢迎洽谈沟通！

“爱丁堡前沿剧展”需要寻找指定下榻酒店的重点合作城市包括：

北京、南京、杭州、武汉、深圳、广州、重庆、成都、贵阳、昆明、西安

合作联系电话：010-6553 8707 黄小姐

合作联系邮箱：office@n-theatre.cn 306945928@qq.com



另提供定点免费接驳班车，可以方便您的出行。

上海寰星酒店拥有287间客房，每间客房都有齐全的厨房设施设备；餐饮、多功能会议设施俱全。酒店提倡健康绿色生活，不仅体现在餐饮食物上，而且在细节上也考虑到住客的生活要求，使用环保和舒适的器具。温馨的管家服务，非常适合长租、短租的各类商务人士。



Looking forward to collaborate with global Festival and performing art company

在全球范围内寻求艺术节合作及剧目合作

As the most important independent festival in the Mainland China, Edinburgh Fringe Showcase in China is familiar to the audiences and media for its “in pace with the world”, “high quality” and “welfare ticket price”. Edinburgh Fringe Showcase has already established collaborate relationships with the first tier festivals around the world, such as Edinburgh Art Festival, Avignon Fringe, Adelaide Fringe, Hong Kong Arts Festival, Tokyo Performing Arts Festival, etc.

According to a survey by the Edinburgh Festival Fringe Society, Edinburgh Fringe Showcase in China already became the most important promotion platform for Edinburgh Art Festival in the Mainland China and the biggest individual buyer in Asia, by introduced 11 shows from the Edinburgh Art Festival and touring in China for more than 120 performances from 2010 to 2014. The Showcase hosted more than 50 workshops, talks and exhibitions, and more than 70,000 audiences took part in the Showcase. The relative information reaches not less than 500,000 people.

In order to introduce more excellent works to the Chinese audience, the Edinburgh Fringe Showcase sincerely looking forward to collaborate and establish long term relationships with festivals all around the world. Our senior curatorial team attends festivals and selects elite works from the shows they watched. We also welcome artists and art companies in the worldwide to introduce your works to us, we will try our best to present your works to the Chinese audiences and our cooperation partners in the first time.

At the same time, Edinburgh Fringe Showcase with open arms to the artists from the Mainland China, Hong Kong, Taiwan and Macau, we will recommend your works to our global partners.

Contact: office@n-theatre.cn or ds9920@qq.com

作为中国最重要的独立剧展，爱丁堡前沿剧展已经以其“与世界同步”、“高品质、低票价”和“只做精品”的独特风格为中国观众和媒体所熟知。目前，爱丁堡前沿剧展的选剧平台包括爱丁堡艺术节、亚维侬边缘艺术节、阿德莱德边缘艺术节、香港国际艺术节、东京艺术节等多个世界级艺术节。

根据爱丁堡边缘艺术节组委会（Edinburgh Festival Fringe Society）的调查显示，自2010年以来，“爱丁堡前沿剧展”已经成为来自亚洲地区最大的单体买家——在5年中从爱丁堡边缘艺术节引进了超过11台剧目，累计巡演场次超过120场，工作坊、展览、讲座等活动约50余场，观众人数达到7万多人次，相关资讯覆盖人群超过50万人，已经成为“爱丁堡艺穗节”在中国国内最重要的推广平台。

为了让更多优秀剧目通过“爱丁堡前沿剧展”这个平台进入中国，我们诚挚地向全世界的艺术节发出合作邀约，欢迎各艺术节与我们建立长期合作，我们将派出优秀的策展团队赴各艺术节观看和挑选剧目。同时，也欢迎世界各地的优秀艺术家和表演艺术团队，向我们主动推介您的作品，我们将会第一时间帮助您把优秀的作品带到中国观众面前，并推荐给亚洲范围内的合作伙伴。

同时，爱丁堡前沿剧展也欢迎来自中国两岸四地的优秀艺术家及其优秀作品，我们将运用自身的国际网络，向全世界的合作伙伴推荐您的优秀作品。

合作联系邮件：office@n-theatre.cn ds9920@qq.com

British Council

英国文化协会

英国文化协会为英国以及世界各地的人们创造全球性的机会，并促进英国与全世界人们的融合与信任。我们是英国皇家特许的非营利机构，致力于促进教育和文化领域的交流。我们在世界超过 100 个国家拥有 7000 多名员工，每年与数以万计的专业人士、决策者和数百万年轻人共同合作，工作涉及艺术、英语、教育和社会领域。

The British Council creates international opportunities for the people of the UK and other countries and builds trust between them worldwide. We are a Royal Charter charity, established as the UK's international organisation for educational opportunities and cultural relations. Our 7000 staff in over 100 countries work with thousands of professionals and policy makers and millions of young people

我们于 1943 年在中国建立了第一个办公室。在中国大陆现在共有 4 个办公室。在北京我们作为英国大使馆文化教育处开展工作。在上海、广州和重庆我们作为英国总领事馆文化教育处开展工作。

every year through English, arts, education and society programmes. Our first office in China opened in 1943 and we work in four cities in mainland China. In Beijing we operate as the Cultural and Education Section of the British Embassy. In Shanghai, Guangzhou and Chongqing we operate as the Cultural and Education Section of the British Consulates-General.



The Latest work of Edinburgh Festival Fringe Sharing Session ——12 Cities tour Lecture

爱丁堡前沿戏剧资讯分享会—中国 12 城市巡回演讲

自 2008 年开始，中英文化连线 (*) 每两年邀请一批国内舞台艺术创作和制作机构负责人来到爱丁堡，共同观摩从爱丁堡戏剧节精心挑选出来的 20 至 30 部内容、风格各异并具有国际巡演能力的剧目，与来自英国杰出的戏剧团体进行深入的交流和探讨，推动优秀的英国戏剧作品走进中国，同时为中英戏剧界未来更广泛深入的合作搭建平台。

为了创造更多机会，让尚未接触过爱丁堡艺术节的国内戏剧界人士及广大戏剧爱好者了解更多相关情况，汲取爱丁堡作为全世界最重要的文化创意城市在艺术节举办及剧目创作方面的优秀经验，探讨如何借鉴爱丁堡戏剧节对英国本土戏剧创作的培育、推广与支持，英国使领馆文化教育处与北京柒零柒恩剧团特别邀请亲历爱丁堡边缘艺术的重量级嘉宾，与中国 12 城市的戏剧界专家、媒体、剧团等行业人士一起，共同对戏剧及表演艺术空间的利用等大家共同关心与热爱的主题，进行交流与探讨，向更多中国观众、戏剧界人士以及媒体介绍来自英国和爱丁堡边缘艺术节的优秀作品。

演讲主要内容：

- 1、介绍今年来自爱丁堡边缘艺术节 2014 的优秀剧目及边缘艺术节期间的热点内容，和中国观众分享国外最前沿的戏剧资讯与演艺动态；
- 2、介绍英国文化委员会在促进中英两国戏剧艺术交流方面的政策和具体扶持措施；
- 3、向中国的青年艺术家介绍如何去往爱丁堡这个国际艺术平台展示自己的作品。

本次演讲活动，将由具有丰富演讲经验的戏剧节策展人、著名戏剧评论人水晶 (Crystal D.) 博士主讲，并与其他戏剧界人士共同参与活动。

(*) 中英文化连线项目为中英两国机构提供包括信息、建议、机构交流机会和发展基金等各种协助，旨在进一步发展中英双方长期的文化合作关系。www.britishcouncil.org.cn/ctc

Event Organizers 活动主办：

Cultural Education Section British Embassy/ 英国大使馆文化教育处
Beijing N-Theatre/ 北京柒零柒恩剧团

707 N-theatre

北京柒零柒恩剧团有限公司

前身为 N 剧场戏剧工作室，成立于 1993 年，并于 2003 年转为公司制。N-theatre 是一家长期致力于戏剧作品创作、制作、演出以及中外戏剧作品交流的独立机构，拥有剧团及演出经纪业务双重资质以及丰富的戏剧节策展经验。

自 1993 年至今，公司创作并演出了包括《红色的天空》、《切·格瓦拉》、《千禧夜，我们说相声》、《囊中之物》、《天上人间》、《暗恋桃花源》、《这一夜，WOMEN 说相声》、《玩偶家族》、《十个人的夜晚》、《洋麻将》等近百部与不同艺术家和剧院团合作的戏剧作品，演出总场次达到 3000 多场，许多作品曾赴香港、台湾、澳门、日本、英国等国家和地区演出。

在剧目制作的同时，公司还曾成功地运营过北京第一家独立剧场：北京北兵马司剧场（2002 - 2005）。在剧场运营以及后续的经营过程中，公司引进过数十部国外优秀剧目，包括《斯特林堡的独白》（瑞典）、《狂恋武士》（日本）、《天花与热狗》（英国）、《外套》（The Overcoat 英国）并将这些剧目以巡演方式推荐给中国其它城市的观众。

2001 年，公司核心人物戏剧制作人袁鸿及水晶，合作发起中国大学

N-theatre Co. Ltd, which is the former N-theatre Studio, was established in 1993 then, converted into company system in 2003. As an independent enterprise, it has been long-termly devoted to theatre play write, production, performances and has prompted the exchange between the domestic and international theatre professionals. As an experienced curatorial institution, N-theatre owns qualifications of both performance group ownership and show broker.

From 1993 to now, the company has produced almost a hundred plays, among which we have got the wellrenowned plays such as The Red Sky, Che Guevara, The Peach Blossom Land, The Gin Game... etc. And we have altogether staged about three thousand performances across the world, from China to Hongkong, Macao, Japan, England and many others.

Despite of our accomplishment in play production, N-theatre has successfully run the first independent theatre in Beijing, the BeiBinMaSi Theatre (2002 - 2005), which brought excellent foreign plays to China, such as Monologue of Strindberg, Smallpox and Hot-dog, The Overcoat..... etc. In 2001, the executives of Ntheatre, Mr YuanHong and Ms Crystal, co-hosted the debut of China Universitys Theatre Festival and has successfully run the event for 5 years from 2001 to 2005. The festival uncovered many local-talents and has



生戏剧节，主导并参与了 2001 至 2005 年的戏剧节策划及运行工作。对中国的戏剧新人新作培养和发掘，起到了重要的推动作用。袁鸿因此被美国《读者文摘》、德国《法兰克福报》、中国 CCTV《东方时空》、《人物》等国内外媒体誉为中国最具价值独立戏剧制作人和中国戏剧精神代表人物。

“2012 年，公司与英国大使馆及总领事馆文化教育处合作”，于 2012 年 10 月 - 12 月在 UK NOW 艺术节期间，推出“爱丁堡前沿剧展”（Edinburgh Fringe Showcase）。这是中国历史上第一次大规模的来自爱丁堡戏剧节的作品集中与中国观众见面，苏格兰国家剧团的《屋中怪兽》（The Monster in the Hall）等多部精彩戏剧为中国观众带来全新的观看体验和视野。此外，展演期间，有展览、工作坊、研讨会、戏剧放映单元、创意市集等众多衍生活动同时进行。展演作品及活动将在中国上海、北京、杭州、西安等多个城市巡回。

与此同时，公司于 2011 年与北京戏剧家协会共同发起的“新剧场创作计划”也在进行当中。该计划旨在推动艺术多元化发展，创造中外艺术家交流与合作的机会，为年轻的戏剧编导创作提供支持平台，发掘新人新作，并帮助这些作品走上舞台，与中国本土和国际的观众见面，进行艺术交流。

provided a stage for them to refine their skills. Yuan Hong, for his effort in nurturing new blood, was awarded 'most valuable Chinese independent producer' and 'the spiritual representative of China's theatre' by American press.

In 2012, N-theatre collaborates with the Culture and Education Section of the British Embassy and Consulate-General and launch the Edinburgh Fringe Showcase during the UK Now Arts Festival of Great Britain from October to November. This is the first ever a great number of plays from the Edinburgh Fringe Festival being performed in China. Many excellent plays, such as the Monster in the Hall by the National Theatre of the Scotland, bring new taste and sensation to the Chinese audience. Despite of that, during the Fringe Showcase, a range of poster exhibitions, play workshops, seminars, video review and creative open markets are also scheduled. The plays and events toured around China in Shanghai, Beijing, Hangzhou, Xian and other cities.

At the same time, the New Theatre Program initiated by N-theatre and Beijing Theatre Association in 2011 shall continue to discover new talents and new plays, to encourage the diversity of performances, to offer opportunities for local and international artists to communicate and collaborate, and to help them reach the local and international audiences.

南方日报



北京青年报



每年8月，剧展制作人袁鸿和水晶都会在爱丁堡戏剧节上疯狂看戏，有时一天要看六七部，再从中挑选出好作品，将之介绍到中国。之前的西班牙人偶剧《安德鲁与多莉尼》、音乐剧《屋中怪兽》等都令中国观众耳目一新——既非国内常见的贩卖情怀、自诩先锋，更不是低级搞笑、粗制滥造，一句话，各有各的绝活儿。

——2014年9月1日 Time Out 北京消费导刊

随着国内戏剧市场的日渐成熟，爱丁堡艺术节正对中国观众和戏剧人产生着越来越大的影响。而刚刚举办了两年多的“爱丁堡前沿剧展”，更以低票价和高质量的演出，让更多观众有机会接触到世界最前沿的戏剧创作。

——2014年8月21日 东方早报

如今，在中国戏剧市场上，国外引进剧目并不鲜见，但能够代表世界戏剧最新动向、既好看又有创新的戏剧作品，则比较少。针对这一现状，“爱丁堡前沿剧展”的策展团队从创立伊始就特别注重引进作品的“时效性”，特别强调剧目的“新鲜度”和“无时差”引进模式。此次剧展开幕演出纸电影《奥德赛》就“跑赢”了香港艺术节，拿到了“亚洲首家引进”。

——2014年8月14日 北京日报

每年的爱丁堡边缘艺术节上，一个好剧目，各家引进方都会争夺，今年爱丁堡前沿剧展主办方更加重视引进中国的“第一时间”，跑赢了多个引进方。文化部外联局相关负责人说，第一时间将爱丁堡边缘艺术节剧目带到中国观众和戏剧界人士面前，有利于打破传统戏剧创作观念当中留存的那些众多观念桎梏，促进创作领域的更新和求变。

——2014年8月12日 新华社北京报道

由于“严选品质，票价亲民”，爱丁堡前沿剧展已经在中国观众中成功地确立了自己的品牌效应。虽然没有任何来自政府的资助，也没有企业赞助，但剧展还是依靠高效的运营实现了“正循环”

——2014年8月11日 新浪娱乐

尽管“爱丁堡前沿剧展”去年才进入武汉，但武

汉观众已经给袁鸿留下了深刻的印象。没有一句台词的默剧《安德鲁与多莉尼》对观演氛围要求极高，武汉观众始终保持着安静，剧终时全场起立鼓掌。《反转地心引力》演出时武汉下着大雨，但两场演出上座率都在九成以上：“迟到的人越来越少，演员谢幕的次数越来越多”。当从媒体上得知“爱丁堡前沿剧展”坚持推行50元、100元的低价票，票房仅能维持成本时，一位武汉戏迷通过微信公共号留言：“要不你们的票价卖点吧，我们支持你！”

——2014年8月6日 长江日报

本城不缺外国戏。从1963年的上海青话开始，本城话剧团体就一直有排演翻译剧本的传统。时至今日，上海话剧艺术中心和现代人剧社两大制作团体都保持每年翻译剧占了演出剧目的一半比例。却没想到，在这个满是阿加莎·克里斯蒂、麦克尔·弗雷恩和雅丝米娜·雷札的戏剧市场上，一组“爱丁堡前沿剧展”却攻城拔寨，既揽口碑又揽票房。微小的团队，近乎微利的票价，“爱丁堡前沿剧展”能异军突起，凭的是“空运”来的新鲜劲儿。

——2014年8月4日 申江服务导报

爱丁堡前沿剧展单个戏单场演出的成本在4万到5万，票房收入单场约6到7万元。全年爱丁堡前沿戏剧展120场次，扣除票务公司代理费以及各项税，毛利36万左右。这36万里，除去行政成本，留给公司的盈利大概是5万块——微乎其微，但是是正循环。

——2014年7月25日 南方周末

低票价、高品质，“口碑”通过社交媒体不胫而走，所到之处激起一片“久违了”的惊叹声……来自英国的“爱丁堡前沿剧展”，正在中国演出界形成这样一种文化现象。当下国内话剧界流行“唯票房论”，话剧的制作者们千方百计讨好观众，“爱丁堡前沿剧展”为何能让戏剧独立于庸俗商业法则？最高280元、最低50元的票价，就能让观众看到世界上最好的戏剧，这是爱丁堡前沿剧展多年来坚持的“初心”。爱丁堡前沿剧展的成功说明，好戏可以“高票房”，但未必一定“高票价”。

——2014年7月24日 新华社上海报道

袁鸿希望戏剧能形成一个良性生态——“剧团既有盈利，又能让更多的人看到”。他认为，通过“爱丁堡前沿戏剧展”邀请过来的团队，在严格控制成本下，（一场戏）能有三五千元的盈余就很满足了。在他看来，这种低盈余、高上座率的方式，是解决目前很多中国话剧痼疾的途径。

——2014年7月23日 南方日报

“爱丁堡前沿剧展”在如今的国内戏剧市场格外显眼，其艺术性和想象力给国内的“专业”剧迷留下深刻印象。

——2014年7月12日 新闻晨报

对看过不少小剧场作品的观众来说，“创意”这个词似乎已经被过度消费。如今，大部分的创意或者能为一部寻常的戏剧带来些许亮点，或者让人不至于在走出剧场后回想不起演了什么。但《反转地心引力》却不同，它以最初将影像倒转角度这样一个创意为根，反向设计出层层升级的动作和情节，通过体操运动员出身的表演者托比亚斯·瓦格纳强劲的肢体表现能力推动和完成，以至于支撑起整部作品。它不仅挑战观众的感官，也通过在现场表演和视频投影之间进行的实验与互动，让人几乎忘了到底哪个方向是上，哪个方向是下。

——2014年6月4日 中国艺术报

今年9月，两年一度的爱丁堡前沿剧展即将在北京、南京、杭州、上海等地再度展开。近日，香港话剧团的《最后晚餐》作为暖场剧目先期登台北京东宫影剧院。曾荣获香港戏剧界7项大奖的这出“小戏”，不打明星牌、不玩儿概念，也没有华丽炫目的舞台，凭的只是扎实过硬的剧本和禁得住一再细品的表演。两个小时里，它不疾不徐地讲了一个远在千里之外的香港故事，却激起了在座北京观众心底的共鸣。

——2014年5月7日 中国艺术报

首都剧场精品剧目邀请展、林兆华戏剧邀请展、爱丁堡前沿剧展，三个诞生年份相若的戏剧邀请项目，三种身份不同的人，都致力于用同样的方式，做一件有利于中国戏剧发展的事——将世界舞台上的优秀剧目请进中国，尽可能地展现全世

界戏剧在当下的样貌。

——2014年4月15日 北京青年报

代表全球最先锋“风向”的爱丁堡前沿剧展定于9月再度与中国观众见面。

——2014年3月31日 新民晚报

“爱丁堡前沿剧展”之所以受到观众的欢迎，除了票价亲民之外，最重要的原因还是戏的品质好。策展团队非常重视戏的选择，决不因为有了口碑，就随便挑些一般的戏放进剧展，那样很容易对剧展已经形成的品牌和观众的信任造成伤害。之所以把剧展办成两年一届的“双年展”模式，就是为了有充足的时间可以在国际上挑选优秀作品，优中选优，只做精品。

——2014年3月13日 搜狐娱乐

“2012爱丁堡前沿剧展”北京站在东宫影剧院落下帷幕。此次剧展在京上演了《安德鲁与多莉尼》《屋中怪兽》和《教室也疯狂》。三部戏风格不同，却都以精彩的表演取胜，观众赞其“很有爱”。本报观剧团得分最高的是西班牙人偶默剧《安德鲁与多莉尼》。

——2012年11月12日 新京报

自10月中旬在上海大剧院开幕以来，爱丁堡前沿剧展先后在上海、杭州、西安、北京等地展演，其风格独特、多元前卫的剧目受到了广大观众的追捧，所到之处几乎场场爆满。首届举办、剧目又如此前卫，短短半个多月，爱丁堡前沿剧展做到了从无人知晓到一票难求。

——2012年11月7日 中国文化报

在近年来的戏剧市场上，动辄超过500元的票价曾让许多戏剧爱好者望“票”兴叹，一些真正优秀的国际戏剧作品也因为这一原因失去与观众亲密接触的机会。而本届“爱丁堡前沿剧展”的公益票做法，在中国戏剧界算是首例。

——2012年9月11日 浙江日报



东方早报



2014 爱丁堡前沿剧展工作团队
TEAM OF EDINBURGH FRINGE SHOWCASE 2014

策展人 /Festival Curator: 水晶 Crystal D.
制作人 /Producer: 袁鸿 Yuan Hong

舞台经理 /Stage Manager: 宋书昌 Song Shu Chang
制作经理 /Production Manager: 黄静 Ginger Huang
制作经理 /Production Manager: 郭颖姿 Grace Kwok
运营主管 /Operations Supervisor: 郭越 Phyllis Guo
媒体统筹 /Media Manager: 珍珠 Pearl Ma
制作助理 /Production Assistant: 沈越 Joe Shen
制作助理 /Production Assistant: 张冰琪 Maggie Zhang

《迷失》巡演经理 /Tour Coordinator of Missing:
杨佳静 Eldaring Guo
《安德鲁与多莉尼》巡演翻译 /Tour Translator of Andre
and Dorine: 钱琳 Lin Qian
平面创意 /Print Creative: 水晶 Crystal D.
平面设计 /Print design: 田野 Summer Tian



在这里，记录下你观看爱丁堡前沿剧展剧目时的感想：

Join us 加入我们!

如果你有志于从事国际文化艺术交流方面的工作，并具备勤恳、踏实的工作态度和较完备的工作能力，那么，欢迎你加入我们!

【职位名称】

行政助理（艺术行政）

【岗位职责与工作内容】

- 1、协助进行与中外合作方的日常沟通（如电话、邮件、文书往来等）；
- 2、协助进行演出项目的报批等相关工作；
- 3、公司网站内容更新；
- 4、日常办公室工作；
- 5、领导交办的其他工作。

【任职资格】

- 1、大专以上学历（统招统分），财务、商科、艺术管理相关专业优先，对网络、电脑方面有特长优先；
- 2、良好的文字表达能力；对戏剧、文化、艺术具备浓厚兴趣和一定的鉴赏力；
- 3、熟练的英语听说读写能力；
- 4、诚信，踏实，细心；有较强的沟通协调能力和很好的执行力；
- 5、一年以上相关工作经验者优先；同时欢迎优秀的应届毕业生（大三、大四实习亦可）；
- 6、可以长时间出差。

【工作地点】

北京市东城区（紧邻地铁2号线）

【我们为您提供】

有竞争力的薪酬待遇；五险；演出补贴；温馨愉快的工作氛围；观赏大量与世界同步的优秀戏剧作品；有机会与国内外最优秀的艺术家和资深业界人士一起工作。

【联系方式】

简历请发邮箱：hr@n-theatre.cn
详情咨询可致电：010-65538707

【了解我们】

公司官方网站：<http://n-theatre.cn/>
新浪官方微博：爱丁堡前沿剧展 <http://weibo.com/u/2815763671>
公众微信订阅号：爱丁堡前沿剧展（EFShowcase）

同时，爱丁堡前沿剧展也招募有行业发展意愿的实习生及剧目营销推广、剧场服务、翻译等方向的志愿者。

报名邮件请发邮箱：hr@n-theatre.cn





与世界同步 爱丁堡前沿剧展
In pace with the world, Edinburgh Fringe Showcase



 官方微博
@爱丁堡前沿剧展



 公众微信
爱丁堡前沿剧展

更多详情请关注@爱丁堡前沿剧展官方微博与公众微信